

## 演讲文稿

### 美中关系（主题）

美国驻华大使雷德  
给大奥玛何地区商会作的演讲  
内布拉斯加州奥玛何市  
2003.6.11.

(约30分钟,然后提问和回答,对媒体开放)

谢谢主持人的热情介绍。作为一个俄亥俄州出生的人，我很高兴地又回到了美国的中部地区，并有机会在大奥玛何地区商会作演讲，我们的切尼副总统碰巧地是出生在在内布拉斯加州，所以我知道内布拉斯加是一个伟大的州！

你们都听到中国的SARS，尤其是在北京，也许这就是你们这么多人现在都呆在这么遥远的地方，中国正在日益地成为内布拉斯加州的重要贸易伙伴，2001年对中国的出口额在内布拉斯加州占第七位，比2000年的第九位上升了。

在2000年，

中国从内布拉斯加州购买了约五千二百万美元的产品，在21世纪中国将成为一个重要的政治、经济大国，但是在过去很少有人会这么认为。我第一次到中国访问是1974年，伟大的无产阶级文化大革命正在轰轰烈烈地开展中，到处可见的高音喇叭不断地号召广大的人民群众来：一起推翻罪恶的帝国主义和资本主义；批判孔子和林彪；这些都是每天早晨唤醒我起床的口号，所有的西方商人都被认为是“资产阶级的糖衣炮弹”普通的中国人如果同我讲话就有被逮捕的危险。消费品方面，如果你要蔬菜，你可以买到白菜（一种中国的卷心菜），除了白菜还是白菜，而女人的发型——

如果你是结婚的，那么就朝这个方向梳，如果你是未婚的，那么就朝另一个方向梳。没有男女区别的衣服只有三种颜色：藏青、深灰、或者草绿色。自行车道拥挤不堪但是马路上却空空荡荡。谁会想到在我第一次访问中国的29年后，北京却在忍受着日夜不停的城市交通堵塞，有二个证券交易所，加入了WTO，立法规定村民选举，私营企业家加入了共产党，被选为主办2008年奥运会，又安排了“滚石乐队”的演出，非公经济蓬勃发展，以及市场上充满了进口的消费品。在1974年，我调研了北京市场上有的进口消费品，结果呢？几把没有人买得起的瑞士军刀和一些没有人抽的古巴雪茄。

（讲坛屏幕上显示1982-1984的背景）

在我周游中国的经历中，从工业基地的东北地区到石林和树木茂密的南方云南省到位于西藏、青海和新疆的高原荒漠我意识到地理和人口的压力孕育出了一个富有特色的不同的文化一个不同的社会结构和价值观以及一个与美国形式完全不同的政府。中国是，从许多角度来说，一个正在变化的过程；正处于自我转型阶段从计划经济向市场经济转变，从农业社会向工业社会，从自顾自的、孤立的和自给自足的国家到一个有责任的融入于国际社会的一个成员国。

如果以上这些变化还不引人注目的话，那么今年3月，中国经历了一次从1900年来没有过的最深远领导层交替。而这是在中国现代社会史上第一次政权的和平交换，胡锦涛，接替江泽民成为共产党总书记和国家主席，他在中国抗击SARS斗争中显示了个人的执政风格。在经历了最初的一段压制不好消息以后，透明度，信息的自由流通和官员的职责正在不断受到重视。我们发现胡是一个讲究实际的领导人同他我们在一些双方共同关心的事项上可以合作。

\*\*\*\*\*

美国的战略和国家利益在许多方面同中国有共同之处。但在其他方面，中国政府的立场和行为仍然不断地同美国的基本利益和价值观有冲突。在这些方面，我的工作不是利用外交辞令来掩饰我们的不同之处。在这些方面，我的职责是正面地、直截了当地同我的中国对手进行交谈。我们的目的并不是要中国变得像我们一样，但是一些基本的事情是全人类都是一样的。正如鲍威尔国务卿所说：“没有一个中国人不渴望一个更好的生活水平和更多的自由选择，不管是市场这方面，还是从国家的领导人的产生这个方面来说。”处理根本不同的矛盾的最好的方法是通过定期的、坦率的、和直接的高层次的对话，并在互相尊重

的气氛下进行。这样的对话促进互相理解并且减少可能的误会。美国总统和中国的领导人珍惜高层次对话所带来的利益。

\*\*\*\*\*

在短短的一年中，布什总统二次访问了中国并在总统的克劳福德庄园款待了当时的中国主席江泽民。这是以前从来没有过的并且促进了在过去的二年多来双边关系的急剧改善。没有任何其他美国总统，举例来说，在任期内访问过中国一次以上。我们之间高层次的外交来往的强度证明我们两个大国都相当地重视我们之间的双边关系。再一次地，在六月一日，布什总统和胡锦涛主席在欧洲的埃维昂峰会上见面并坦承地、面对面地交谈了有关全球和平和安全的关键话题和其他的话题。这些话题与我们的双边关系密切有关。而这个双边关系可以说是现在这个世界上最重要的。

\*\*\*\*\*

在埃维昂峰会上布什总统和胡锦涛主席讨论SARS病。严重的急性呼吸道综合症（SARS）给中国的领导人敲响了警钟从中可以学到的是：一个信息公开、公享和透明的社会的重要性和优越性，而一个秘密的、专制的、命令式的社会在处理公共危机和复杂的社会问题时则相形见绌。中国从中认识到必须加大对公共卫生和社会救济服务系统的投资而长期以来这些都被忽视了。美国政府与中国政府在与SARS斗争中是伙伴。卫生和人类服务部长，汤米·汤普森刚刚同中国的副总理吴仪在日内瓦见面，讨论我们之间的合作。布什总统非常尊重地要求中国领导人继续对中国的人权状况和宗教自由的改善作努力。这二个方面不仅与总统的个人价值有关，也是对中国自己有益，因为一个尊重最基本的人权的中国，是对所有形式的宗教思想开放的，并且给予它的公民真正的精神意识的自由将使得中国更伟大和更受尊重，我们已经尊重中国是一个伟大的国家和中国人民是一个具有悠久历史和丰富的文化遗产的伟大人民，但是如果中国想成为一个在国际社会中受到尊重并且有责任心的成员那么中国必须遵循国际所公认的行为准则。在今年的海岸警卫队毕业典礼讲话中，布什总统强调了美国为在世界各地促进自由而努力的决心：“美国国家所追求的目标就是不断扩展的自由的市場，自由的貿易和自由的社会…自由的进步不只是我们追求的一项兴趣，它更是指引我们前进的宏伟目标。”

我知道你们内布拉斯加州的议员们也非常地关心中国的人权状况。尤其是，黑格尔参议员，目前是国会中国问题执行委员会主席之一，这个委员会是2000年成立专门用来观察中国人权状况和法治的实行。

在我作为驻华大使的任期内，我不断地和持续地将一些有关思想意识形态的案件作为人权个案提出，同时也以人道注意的理由，将一些遭到中国不断进化的司法系统损害的个案提出，这个司法系统常常缺乏应有的公正和保障，以及毫无顾忌地不遵循系统自己制定的程序规则，没有其它的问题要比人权问题更受到我本人的重视。在中国，侵害人权的案例仍然是非常普遍的。

举例来说：

.

一 (Rebiya Kadeer的照片打在屏幕上)

Kadeer

女士是一个回族的商人，也许是在乌鲁木齐最著名的企业家。她被判了八年的有期徒刑对她的指控是“向外国组织提供情报”。什么情报？一些报刊的剪报！她目前健康很差而且家属都在美国。

举例来说：

一 ( SU ZHIMIN教士的照片打在屏幕上 )

苏教士是一个在中国的天主教士15年前被逮捕后失踪。在逮捕时，苏教士已经70多岁并且健康情况很差。所有同他联络的尝试都失败了，然后却有消息说他仍活着并被软禁在一个旅馆里。

再举例来说：

一（ Phuntsog Nyidron 的照片被打在屏幕上 ）

她是一个藏族的佛教尼姑，在1989年因为为西藏的更大自由而和平地呼吁被判刑17年。

再举例来说，

一（ 姜卫平( 音译 )的照片 ）

一个新华社的前记者。在2001年9月，经过秘密的审判后，姜被判处九年有期徒刑，因为他写了一系列揭露政府腐败的文章。在去年十二月的双边人权会谈后的第二天，姜被以行为好为由而减刑二年。

再举例来说，

一（ 王由才( 音译 )的照片 ）

作为共同创立人，他与最近被释放的人权活动者徐文立( 音译 )一起，创立了中国民主党。在1998年王被判处11年有期徒刑。他健康不好。

另外，我们不断地、非常积极地要求中国政府释放一些个人，特别是美国公民，以人道主义为理由，

举例来说，

一（ 邵裘德的照片打在屏幕上 ）

邵先生是一个美国商人，在1998年4月受到税务指控而被逮捕。在2000年3月被判处16年有期徒刑。六位中国著名的法学家在论证后得出结论说邵先生应予重审。

再举例来说，

一（ 杨建利( 音译 )的照片打在屏幕上 ）

他是在波士顿的21世纪中国基金会主席，和哈佛大学和加州伯克利大学的博士。杨先生一年前，被中国的安全机关，在2002年4月，以利用别人的护照进入中国为由而扣押。他的朋友和家属相信他被扣押的原因也包括他在美国所做的推动民主的工作。我们已经呼吁中国政府让杨先生回到他在美国的家庭。

遗憾的是，我可以继续讲下去…

\*\*\*\*\*

正如我提到的，

美国政府和中国政府已经建立了一个正式的人权会谈来讨论像以上的那些案子。但是，我们要求的是结果。在这一点上，我可以向你们报告如下

去年，中国政府以健康和人道主义理由释放了创记录数量的个人，包括第一个被关押的西藏囚犯和徐文立，就是中国民主党的共同创始人，他现在在布郎大学。这些非常受欢迎的和积极的进展不仅仅是我们双边人权会谈的结果，也是许多国会议员的努力和许多优秀的、孜孜不倦的非政府组织，譬如说“人权观察”和John Kamm的“对话基金”的努力的结果。

\*\*\*\*\*

布什总统迫切地要求中国领导层放松对宗教的限制、邀请宗教领袖到中国去作有建设意义的和考察宗教对社会所产生的正面作用。布什总统也请中国政府同梵帝冈重新恢复关系。去年，中国政府允许达赖喇嘛的兄弟和达赖喇嘛的代表团，包括Lidi Ghari,到西藏访问。

\*\*\*\*\*

美国公司可以通过公司的社会责任性程序来在这方面有所作为。这些可以有多种方式，包括：关注人权问题和宗教自由问题，在劳工关系、安全生产、环境保护等方面起模范作用，采用先进的企业管理政策；传统的慈善救济活动；同非政府组织积极地合作；帮助落后地区和弱势群体。

\*\*\*\*\*

世界贸易中心和五角大楼在9/11事件中遭到袭击，说明了一个基本问题，这就是所有的国家应该同美国和国际社会一起合作来限制大规模杀伤性武器的扩散和发送的方法。去年，中国公布了关于导弹和与导弹有关部件和技术的出口控制规则并且加强了对化学和生物武器相关的技术控制。但是中国是否真正地采取措施来控制这些及其危险和具有强大杀伤力的武器的出口还是要取决于以上这些规则是否被严格地有效地实行了。在这方面，不幸的是，我一次都还没有见到这些新规则被执行的情况。

\*\*\*\*\*

毫无疑问，中国领导人最关心的是台湾问题。在中国人的眼中这是一个领土完整和主权独立的问题。布什总统已经直接地向中国领导人确认美国政府在台湾问题上的政策没有改变。我们非常地关注台湾问题的和平解决，并且我们过去的七任总统都一贯地坚持一个中国的原则。一个中国的原则是建立在中美三个公报和对台关系的基础上的。根据对台关系法，美国政府将提供台湾必要的防御性武器和服务来保证台湾有足够的防御能力。我们要让台湾在同大陆中国进行和平谈判时有足够的信心来达到一个让海峡两岸的人民都可接受的和平解决方案。美国政府不支持台湾单方面宣布独立。同时，美国政府也不会欢迎海峡两岸任何一方的挑衅。中国可以通过自己的实际行动来使台湾降低它的防御能力，也就是说通过降低它对台湾的军事威胁。北京和台北必须用和平手段来解决它们之间的分歧。

\*\*\*\*\*

布什总统在西点军校毕业典礼的讲话中宣布了三条美国的基本外交政策：

- 1) 打击恐怖主义和暴力独裁，保卫和平；
- 2) 通过建立强国之间的友好关系来捍卫和平；
- 3) 通过鼓励和发展开放和自由的社会来扩展和平。

这些取决于中国的行为。

\*\*\*\*\*

布什总统和胡锦涛主席一致同意保持朝鲜半岛无核状态的重要性并且继续不断地一起努力以达到通过外交努力来和平解决。美国政府感谢中国政府主持和参加今年4月23—25日在北京举行的多边会谈。中国也认识到南韩和日本二国对这个问题和极其关注对于任何一个全面的解决方案。若要成功地全面地解决北韓的核问题多边外交努力是基本的。自从去年十月以来，我们同我们的朋友和盟友在这个问题上一起合作。我们必须坚持北朝鲜全面地、可核查地、不可恢复地终止其核程序。就像反对恐怖主义，这个问题是当今国际问题中的新热点。强国对于不负责任的地区性小丑和恐怖分子比对强国之间有更多的担忧。事实上，北朝鲜的核问题给中国和美国政府提供了一个重要机会来向全世界显示我们两国之间坦诚的、建设性的、合作性的双边关系所带来的利益在南亚地区我们也同中国一起合作通过外交努力来保持和平。

\*\*\*\*\*

关于伊拉克的过去和目前状况，美国和中国互相之间保持着开诚布公。中国，同安理会的其他成员国一起，在去年11月投票赞成了安理会1441号决议，但是，中国没有支持联军解放伊拉克。现在战争已经结束而重建已经开始，中国向我们表示有兴趣同美国政府合作一起为伊拉克带来和平和稳定。中国，作为一个安理会常任理事国，最近又投票赞成取消那份已经过时的联合国对伊拉克前政权的制裁决议。

\*\*\*\*\*

自从9/11以来，反恐一直是我们的首要任务。这是美国、中国和其它文明世界的共同利益

。9/11时间告诉了美国政府“我们有真正的敌人；并且，中国并不是其中之一。”作为一个安理会常任理事国，中国同美国一起支持打击恐怖分子的有关提案。中国也已开始同我们合作来一起说服巴基斯坦站在我们一边，还有，在追击打击，情报共享和切断恐怖分子的经济来源等。中国也采取了及时果断的措施来保证在中国的我们美国公民和财产的安全。我要强调的是，中国加入国际的共同反恐运动并不是因为我们之间有私下的交易。反恐并不应该被中国用来作为迫害少数民族和宗教的借口。

\*\*\*\*\*

在发生了我们的侦察机撞击事件后美国和中国已经恢复了建立在明确的国家利益、对等性和透明性基础上的军事交流。

\*\*\*\*\*

中国现在，比以往任何时候都更加积极地活跃于国际事务中。譬如说，我们正在建设性地同中国讨论一起重要的全球问题，如环境保护，可持续发展，干净能源，气候变化，贩毒，偷渡，艾滋病，以及我们已经讨论过的，萨斯病。没有中国的参与，这些全球问题是不能有效地讨论的。中国的面积和人口使得它成为一个重要的成员。

\*\*\*\*\*

中国在2001年12月加入了世界贸易组织，同意遵照世贸组织的规则和程序来处理国际贸易和服务的贸易活动。现在中国已经加入世贸组织二年多了，也已为实践它加入世贸组织时所承诺做出了很大的成绩和努力。但是，它的实践并不一致，在一些方面仍有问题。最引人注意的方面是农产品贸易关税和配额管理，以及一些服务性行业的开放。美国政府继续同中国政府一起努力来促使解决以上问题。商务部长埃文思，农业部长维尼曼，以及美国政府贸易代表佐立克大使都访问过中国继续向中国提供帮助和合作来全面地实践有关的承诺。

\*\*\*\*\*

布什总统坚定地认为一个繁荣稳定同世界和平共处的中国，同美国的利益是一致的并且为了全球的和平和昌盛，中国也需要它周边邻国的和平和稳定，并且，也需要一个强壮的国际经济来购买它的产品。中国政府和领导人都很清楚地明白这一点。在21世纪，中国将会对亚太地区起强有力的影响，大小是一个重要的因素，13亿人口是不可忽视的。是的，毫无疑问地，美国和中国将自由地和积极地为影响力和资源而相互竞争，但是这是健康的；美国将迎接这项挑战并且将由此而变得更强壮。重要的一点是，我们的国家利益要求我们通过互相尊重和文明的方式来解决我们的分歧。如果我成为了敌人，那么我们就失败了。我们要同中国保持一个坦率的、合作性的和建设性关系，让中国同国际社会正面地结合起来这样就会使这个世界更安全、更稳定、更繁荣昌盛。今天我们怎样处理同中国的关系将会对整个世界产生重要影响，而将来的一天，这个世界将被你们的孩子们和我的孩子们继承。

谢谢大家。